



LA MIA BABELE

CORRADO AUGIAS



IN ITALIANO MODERNO IL PRINCIPE NON TRADISCE MACHIAVELLI

Subito un esempio perché sia chiaro di che cosa parliamo. Prendo dal *Principe* di Machiavelli una delle frasi più famose: «Perché si ha a notare, che gli uomini si debbono o vezzeggiare o spegnere: perché si vendicano delle leggieri offese; delle gravi non possono; si che l'offesa che si fa all'uomo, debbe essere in modo, che la non tema la vendetta».

In italiano contemporaneo: «C'è da osservare che gli uomini si devono blandire o schiacciare; perché delle offese leggere si possono vendicare, ma di quelle gravi non devono potersi vendicare; cosicché il danno che si fa a un uomo deve essere tale da non temere vendetta». «Vezzeggiare o spegnere», apre con questa cruda alternativa, nota il curatore, la critica di Machiavelli alle soluzioni irrisolte che poco aiutano quando si tratti di conquistare o gestire il potere. Una frase che racchiude la dura visione di Machiavelli sulla natura della lotta politica.

Ho tratto l'esempio dalla nuova edizione del *Principe* che l'editore Donzelli manda in libreria accompagnando il testo originale con quello, a fronte, in italiano corrente. L'impresa era già stata compiuta anni fa (qui segnalata, gennaio 2014). La nuova edizione ha il doppio vantaggio di una maggiore snellezza che nulla toglie a un apparato di note e puntuali informazioni (curate, come allora, da Gabriele Pedullà) che soddisfano ogni possibile curiosità storica, filologica, geografica, critica.

Scopo della trasposizione in italiano moderno (opera dello stesso editore Carmine Donzelli) non è di «sostituire il testo originale ma solo di agevolarne la lettura»: credo che l'esempio sopra riportato lo dimostri. Lavoro impregiato dall'aver mantenuto più o meno lo stesso numero di parole dell'originale riproducendo la mirabile asciuttezza della prosa machiavelliana. Non è una questione solo stilistica, lo sforzo vuole riprodurre la struttura di «un testo politico, di battaglia, drammaticamente legato alla condizione che il suo autore stava vivendo».



IL PRINCIPE
Niccolò Machiavelli
Traduzione di Carmine Donzelli
Donzelli
336 pagine
19,90 euro

© RIPRODUZIONE RISERVATA

